

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo przyniosę ci uzdrowienie i ulecę cię z twoich ciosów* – oświadczenie JAHWE. Bo nazwali cię Wypędzoną: Syjon to, o który nikt się nie troszczy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak! Przyniosę ci uzdrowienie, ulecę cię z twoich ran — oświadcza JAHWE — bo nazwali cię Wypędzoną: Syjonem przez wszystkich opuszczonym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przywrócę ci bowiem zdrowie i ulecę cię z twoich ran, mówi JAHWE, gdyż nazwali cię Odrzuconą, <i>mówiąc</i> : To jest Syjon, o który nikt się nie troszczy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedyć zdrowie przywrócę, i od ran twoich ulecę cię, mówi Pan, przeto, że wygnaną nazwali cię (mówiąc:) Tać jest Syon, nie masz nikogo, ktoby ją nawiedził.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo zagoję bliznę twoją, a z ran twoich wyleczę cię, mówi JAHWE. Bo Wygnaną nazwali cię, Syjonie: Tać jest, która nie miała pytającego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem przywrócę ci zdrowie i z ran ciebie ulecę - wyrocznia Pana - gdyż nazywają cię "Odrzuconą", Syjonie, o którą się nikt nie troszczy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo spowoduję, że zabliznią się twoje rany i ulecę cię z twoich ciosów - mówi Pan - chociaż nazwali cię Odrzuconą, o którą nikt się nie troszczy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sprawię bowiem, że zabliznią się twoje rany, wyleczę cię z twoich ciosów – wyrocznia JAHWE – choć nazwali cię zabląkaną – to jest Syjon – o którą nikt się nie troszczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tobie zaś przywrócę zdrowie, z twoich ran cię ulecę - wyrocznia JAHWE. Bo nazwali cię wypędzoną, córko Syjonu, nikt się nie troszczy o ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Natenczas bowiem przywrócę ci zdrowie i rany twoje zabliznię - głosi Jahwe. Bo nazwano cię Odrzuconą, Syjonie, tą, o którą nikt się nie troszczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо наведу твоє оздоровлення, оздоровлю тебе від поганого побиття, говорить Господь, бо ти прозваний розсіяним. Вашим полюванням є, бо немає того, хто її шукає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo spowoduję ci uzdrowienie, ulecę cię z twoich ran mówi WIEKUISTY; gdyż nazywali cię odrzuconą „To Cyon, którego nikt nie odwiedza!”.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Bo sprowadzę dla ciebie uzdrowienie i wyleczę cię z twoich ran” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”Oni bowiem nazywali cię wypędzoną: ’Oto Syjon, którego nikt nie szuka’ ”.

¹⁾ <x>290 62:4</x>; <x>300 33:6</x>